

О некоторых сложностях использования филологической лексики

© кандидат филологических наук А.А. Изотова, 2009

Целью данной статьи является практическое рассмотрение некоторых аспектов филологической лексики, которая представляет сложности для изучающих английский язык. Студенты-филологи нередко неправильно используют в своей речи следующие пары слов:

a scientist – a scholar

a scientist – ‘ученый, занимающийся проблемами естественных наук, например, физики, химии, биологии’;

a scholar – ‘ученый-гуманитарий, например, тот, кого профессионально интересуют вопросы филологии, истории, философии’;

literary – literal

literary – ‘литературный’, e.g. a literary style; literary prizes; a literary society;

literal – ‘буквальный, дословный, точный’, e.g. The literal meaning of *blue* is colour, but it can also mean ‘unhappy’; A literal translation is not always the closest to the original meaning;

medium (substantive) – medium (adjective)

medium (substantive) – ‘средство, способ’ (мн. число – media), e.g. He writes stories, but the theatre is his favourite medium; Television can be a medium for giving information and opinions, for amusing people and for teaching them;

medium (adjective) – ‘средний, промежуточный’, e.g. medium wave;

means – meaning

means – ‘средство, способ’, e.g. the quickest means of travel is by plane; Use whatever means you can to persuade him;

meaning – ‘значение’, e.g. One word can have several meanings;

historic – historical

historic – ‘имеющий историческое значение’, e.g. a historic battle; a historic meeting between two great leaders; historic buildings;

historical – ‘исторически установленный; относящийся к истории; связанный с историей’, e.g. historical research; a historical society; a historical play/novel; a historical film/picture;

economic – economical

economic – ‘экономический, хозяйственный’, e.g. the country is in a bad economic state; the government’s economic policies;

economical – ‘экономный; бережливый; экономичеый’, e.g. It’s not a very economical method of heating; an economical little car that doesn’t use much fuel; If you’ve got a large family, it’s more economical to travel by car than by train.

datum – date

datum (мн. число **data**) – ‘данная величина; исходный факт; информация’, e.g. We can’t tell you the results of the survey until we have looked at all the data;

date – ‘дата; число’, e.g. The date on the coin is 1921; “What’s the date today?” / “It’s the third of August.”

hard – hardly

hard (adv.) – ‘настойчиво; упорно; энергично’, e.g. I tried so hard to please her; You’ve been working much too hard; I thought long and hard about the problem;

hardly – ‘едва; едва ли’, e.g. I can hardly wait to hear the news; I could hardly speak for tears;

learned (participle) – learned (adjective)

learned (participle) – ‘изученный; выученный’

learned (adjective) – ‘учёный; эрудированный; научный’, e.g. We consulted the most learned professors; a publisher of learned works; my learned friend;

to invent – to discover

to invent – ‘изобрести’, e.g. Alexander Bell invented the telephone in 1876; Algebra was invented by the Arabs;

to discover – ‘открыть; обнаружить нечто, что уже существовало, но не было известно’, e.g. Columbus discovered America in 1492; Scientists have discovered a new virus;

to remember – to remind

to remember – ‘помнить; вспоминать’, e.g. I’ll always remember that wonderful day; She suddenly remembered that she had not locked the door; Can you remember where he lives?; Certainly I posted your letter – I remember posting it;

to remind – ‘напоминать’, e.g. I must write to mother – will you remind me?; I’ve forgotten his name – will you remind me of it?; Will you remind me about that appointment?

to achieve – to reach

to achieve – ‘добиваться; успешно выполнять’, e.g. He will never achieve anything if he doesn’t work harder; The company has achieved a 100% increase in profitability;

to reach – ‘достигать; добираться’, e.g. After several changes of plane, we finally reached London; The news only reached me yesterday.

Для закрепления студентами навыков употребления приведенных выше слов, целесообразным представляется выполнение упражнений на перевод типа следующих:

1. В этой области физики ученые достигли многого.
2. Целью ученого-филолога является рассмотрение особенностей стиля данного писателя.
3. Это литературное направление характерно для XIX века.
4. Ваш перевод слишком буквален, его нужно переделать.
5. Средства массовой информации используют много рекламных приемов.
6. Моя сестра среднего роста.
7. Английский язык стал средством международного общения в XX веке.
8. Для того, чтобы правильно перевести этот текст, необходимо проверить значение всех идиом по словарю.
9. Это красивое здание имеет историческое значение.
10. Вальтер Скотт считается основоположником исторического романа.
11. На совещании обсуждались экономические проблемы.
12. Тебе следует быть более экономным и не тратить так много денег.
13. Эта информация оказалась очень полезной и помогла нам в работе.
14. В анкетах всегда нужно указывать дату своего рождения.
15. Тебе нужно упорно заниматься, чтобы сдать экзамен.
16. Он пробежал всю дистанцию за 10 минут и едва мог дышать.
17. Это выученное правило нужно повторить.
18. Мой друг – очень эрудированный человек.
19. Этот ученый изобрел новый медицинский препарат.
20. Студенты обнаружили закономерности в использовании этого лексического приема.
21. Мне очень приятно, что ты всегда помнишь мой день рождения и поздравляешь меня с ним.
22. Пожалуйста, напомни мне о том, что нужно взять с собой ключи от дачи.

Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. колл.: В. В. Красных, А. И. Изотов, В. Г. Кульпина. – М.: МАКС Пресс, 2009. – Вып. 37. – 100 с. ISBN 978-5-317-02897-8

23. Она достигла своей цели и поступила в университет.
24. После долгой прогулки мы наконец добрались до леса.

Л и т е р а т у р а

Longman Dictionary of Contemporary English. М.: Русский язык, 1992.
Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. М.: Русский язык – Медиа, 2005.